

Zeitschrift: Schweizer Ingenieur und Architekt
Herausgeber: Verlags-AG der akademischen technischen Vereine
Band: 111 (1993)
Heft: 30/31

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

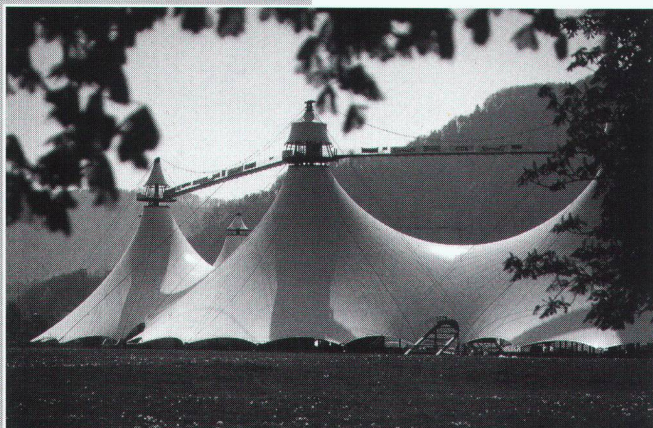
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sarnafil Überdachungen- Unbegrenzte Anwendungen



Ausstellung Heureka, Zürich

individuell

Sonderbauten, wie z.B. das Zelt der Heureka:

- spektakuläre Architektur
- publikumswirksam
- freie Gestaltung
- alles aus einer Hand (GU)

ökonomisch

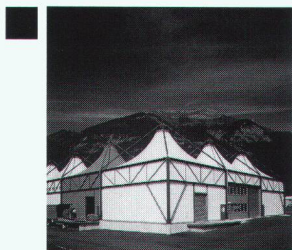
Leichtbauhallen für Lagerflächen oder Sport:

- rasche Realisierung
- ökonomisch im Unterhalt
- ganzjähriges Betrieb
- interessante Mietangebote

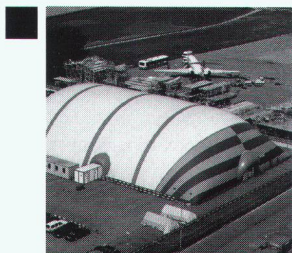
flexibel

Systemdächer, z.B. als attraktive Autoüberdachung

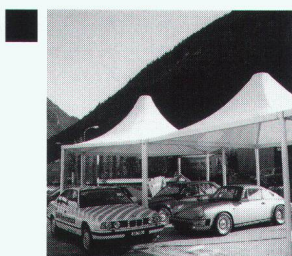
- kurze Lieferzeit
- attraktiver Blickfang
- flexibel kombinierbar
- kostengünstig



Produktionshalle, Alpnach



Mehrzweckhalle, Zürich-Kloten



Autoüberdachung, Chur

Sarnafil® Überdachungen

Sarnafil AG, Ingenieurbau, CH-6060 Sarnen,
Telefon 041/66 97 66, Telefax 041/66 85 42

Bitte senden Sie mir Unterlagen über

- ☐ Sonderbauten ☐ Leichtbauhallen ☐ Systemdächer
☐ Bitte setzen Sie sich mit mir in Verbindung

Name _____

Adresse _____

Ort _____

Telefon _____

SIAWO 17

Oberlichter

Ihr Partner für
wertbeständige Lösungen



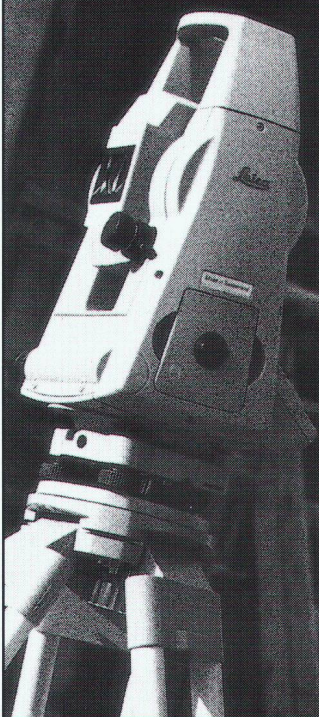
Stahlbauten/Hochregallager
Fenster und Fassaden
Transportsysteme

Tuchschmid



Tuchschmid AG • CH-8500 Frauenfeld • Telefon 054 26 1111

Winkel – Distanzen – Koordinaten...



*...erfassen, überprüfen
und dokumentieren
jetzt noch schneller
und professioneller
mit dem Tachymeter*

WILD TC 500

- Sofort messbereit
- Optimale Benutzerführung
- 4 Messwerte auf einen Blick
- Genauigkeit: Winkel-messung: 2 mgon (6")
Distanzmessung: 5mm
+ 5ppm, Reichweite:
700m (1 Prisma)

Lassen Sie sich von seinen
Leistungen überzeugen und
von seinem Preis überraschen.

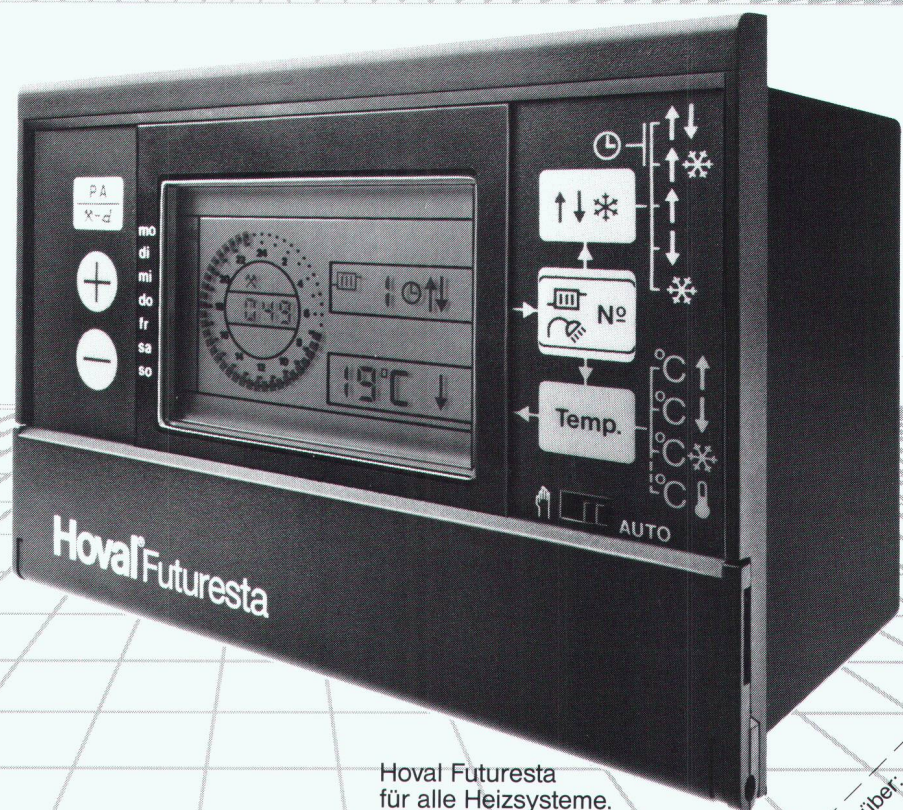
Leica AG Verkaufsgesellschaft

8152 Glattbrugg, Tel. 01/ 809 33 11, Fax 01/ 810 79 37
1020 Renens, Tel. 021/ 635 35 53, Fax 021/ 634 91 55

Leica

G 22/b

Einfach voraus: Die Hoval Heizungsregler mit Mikrocomputer- Technik.



Die neue Hoval Futuresta bietet dem Praktiker moderne, verständliche Mikrocomputer-Technik. Sie ist einfach zu installieren, einfach zu programmieren und einfach zu bedienen. Die für das ganze Jahr massgebenden Daten sind im Programm gespeichert.

Bestechende Vorteile kennzeichnen die technische Ausstattung:

- Selbstlernende Optimierung für die Heizung mit automatischer Sommer-Winter-Schaltung
- Bedarfsgerechte Wasssererwärmung
- Fernbedien-Automatik für Soforteingriff
- Energiesparende Pumpenautomatik
- Unverlierbare Daten-Speicherung auch für Ferndiagnose.

Hoval Herzog AG
8706 Feldmeilen
Telefon 01-925 61 11
Regionalbüros und Service-
Zentren in Reinach/BL, Bern,
Lausanne und Lugano

Hoval Futuresta
für alle Heizsysteme.

Hoval

Verantwortung
für Energie und Umwelt.

Einsenden an:
Hoval Herzog AG, 8706 Feldmeilen

Bitte senden Sie mir/uns ausführliche Unterlagen über:

☐ Futuresta-Regeltechnik ☐ Hoval Heizkessel für Gas ☐ Hoval Heizkessel für Öl ☐ Hoval Wasssererwärmer

Name _____ Strasse _____ PLZ/Ort _____

Betonprüfung

PROFOMETER 3

Bewehrungssucher



DIGI SCHMIDT

Betonprüfer



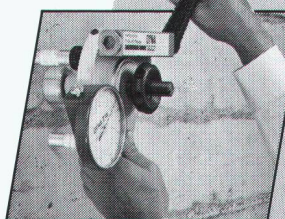
SCHMIDT

Betonprüfhammer



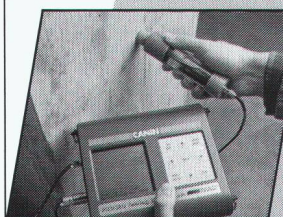
DYNA

Haftprüfer



CANIN

Corrosion Analysing Instrument



Garantie

höchste Qualität
fundierte Beratung
Langzeit-Service

proceq

PROCEQ SA Tel. 01/383 78 00
Riesbachstrasse 57 Fax 01/383 99 14
CH-8034 Zürich Telex 817 118 prch



Senden Sie uns bitte Unterlagen über:

Firma: _____

- ☐ DYNA
☐ CANIN
☐ SCHMIDT
☐ PROFOMETER 3

Bauwerkskontrolle

MIGUA MIGUTRANS—Profile

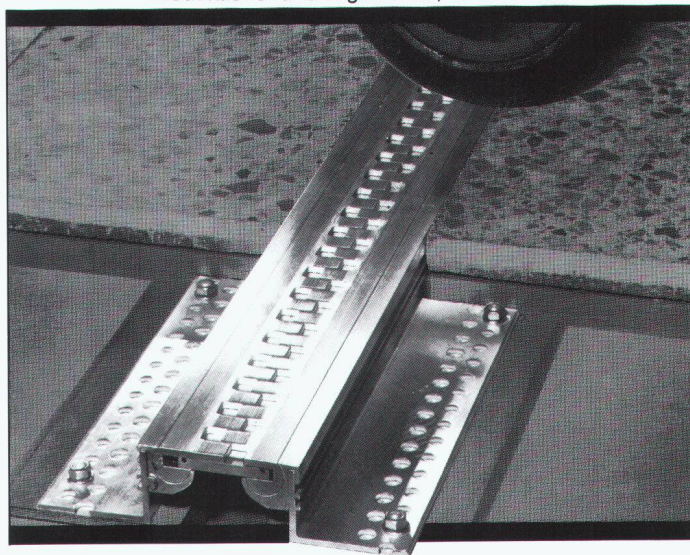
Sicherheit
mit Profil

für Bewegungsfugen in Fußböden,

» erschütterungsfrei befahrbar «

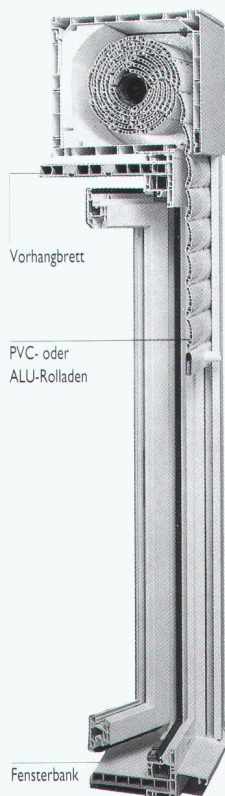
REIHE **FS**

mit Gabelstaplern und Hubwagen,
in Einkaufszentren, Supermärkten, Flughäfen,
Produktions- und Lagerhallen, Messehallen



BAMECO AG

8424 Embrach, Stationsstrasse 100
Tel. 01/865 31 34, Fax 01/865 57 90



F E R T I G - F E N S T E R E L E M E N T E

SPAREN MIT SYSTEM



Das TRYBA-Angebot für alle, die sparen wollen, ohne auf optimale Fensterlösungen zu verzichten: Das TRYBA Komplett-System mit Rolladen, Rolladenkasten, Vorhangbrett und Fensterbank, verkürzt Planungs- und Montagezeiten und ist erst noch **bis 30 Prozent billiger** als herkömmliche Lösungen.

Wie wirksam das Komplett-System Ihre Baukosten senkt, rechnet Ihnen Ihr TRYBA-Partner gerne vor. Rufen Sie an oder senden Sie uns den Info-Coupon.

TRYBA
FENSTER MIT PROFIL
TRYBA SCHWEIZ
BAHNHOFSTRASSE 2A 4900 LANGENTHAL
TEL. 063 22 99 77 FAX 063 22 64 81

INFO-COUPON

NAME _____
ADRESSE _____
PLZ / ORT _____
TELEFON _____

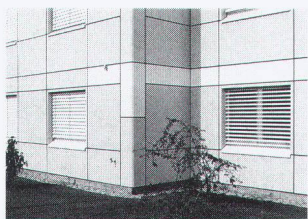
ALUCOBOND®



ALUCOBOND®

Verbundplatten
für hinterlüftete
Fassaden
von Wohnbauten.
Für Neubauten und
Renovationen.

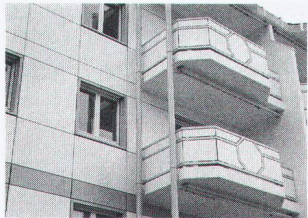
ALUCOBOND®



ALUCOBOND®

In 20 Farben.
Standardqualität
oder A2 unbrennbar
(BKL 6.q).

ALUCOBOND®



ALUCOBOND®



Allega AG
Buckhauserstrasse 5
8048 Zürich
Telefon 01/497 41 11
Fax 01/497 43 54

ZZ Spiralanker

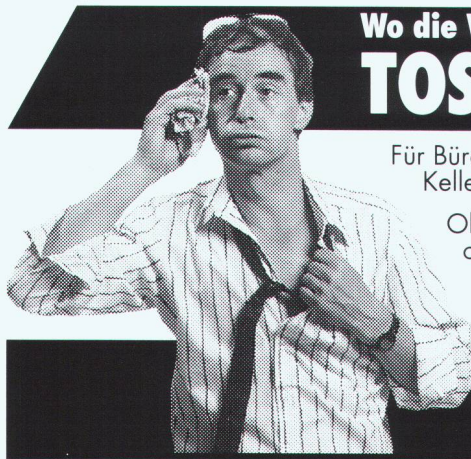
aus Chrom-Nickel-Molybdänstahl
für das Zweischalenmauerwerk



ZZ

ZZ ZIEGELEIEN

Postfach, 8045 Zürich, Tel. 01 468 2111



Wo die Wärme zum Problem wird:

TOSHIBA-Klimageräte

Für Büros, Computerräume, Verkaufslokale, Keller, Käsereien, Werkstätten usw.

Ob mobiles Gerät, Wand-, Fenster- oder Deckengerät – wir finden auch für Sie die wirtschaftlichste Lösung!

Verlangen Sie detaillierte Unterlagen!

Krüger + Co.

9113 Degersheim, Tel. 071/54 54 74
Niederlassungen: Siebnen SZ, Zizers GR, Same-
dan GR, Dielsdorf ZH, Weggis LU, Grellingen SO,
Münsingen BE, Forel VD, Gordola TI

Senden Sie mir detaillierte Infos
über Ihr TOSHIBA-Programm:

Name:

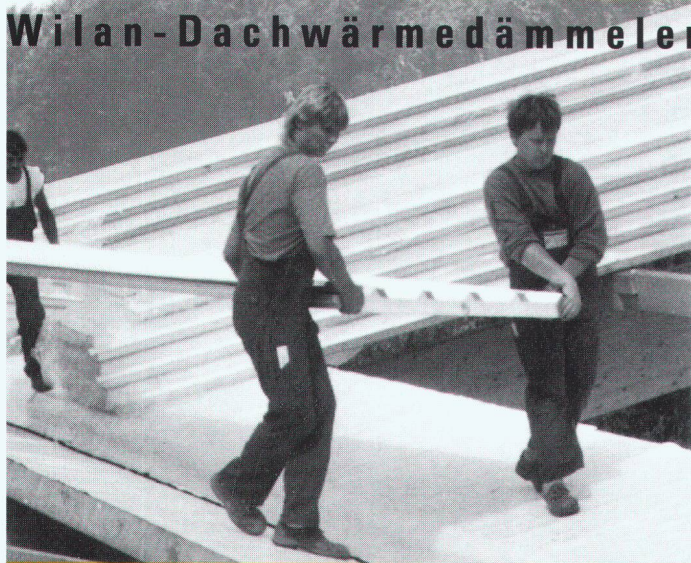
Strasse:

PLZ/Ort:

KRÜGER

Wilan® und fertig

Wilan-Dachwärmedämmelemente mit Fertigoberflächen



Wilan-Dachwärmedämm-Fertigbauelemente mit Hochwärmedämmkern mit Dampfsperre und Unterdach, mit Bitumenglasvlies und Aluminium-Untersichtkaschierung, weiss lackiert, oder als grossformatiges Fertigdachelement mit beidseitiger Dünnsplattenschichtung, weiss lackiert, oder das Fertigdachelement mit Aussen- und Innenbeplankung aus profiliertem Stahlblech. Montage: auf alle Unterkonstruktionen und Schalungen.

Wilan-Dachwärmedämm-Fertigbauelemente für qualitäts- und kostenbewussten Gebäudewärmschutz.

So oder so, wir sind gerne zu Diensten.



Wilan®

Anderhalden AG
Engineering, Produktion, Beratung, Verkauf
CH-6056 Kägswil
Telefon 041-66 85 85

Wilan-Dach-, -Decken-, -Wand- und -Fassadenwärmedämm-Fertigbauelemente.

STAISIL®

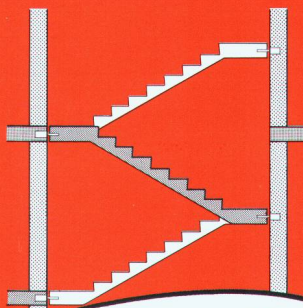
**Wärme- und Trittschall-
dämmdorn, hochbelastbar
und korrosionssicher.**

PFLÜGER + PARTNER AG

Korrosionssichere Produkte für das Baugewerbe

Kirchlindachstrasse 98
Telefon 031 911 62 12

CH-3052 Zollikofen
Fax 031 911 52 87



Wir helfen Ihnen gerne bei der
Klärung von Fragen über Krafteinleitung,
Kraftübertragung und Korrosion.





Verbundpfähle

Beispiel: Einfamilienhäuser. Überbauung
Tüfwies in Oberweningen, Kt. Zürich.

Einsatzbereiche der Verbundpfähle:

- Pfahlfundationen,
- Unterfangungen und Fundamentverstärkungen,
- Hang- und Rutschstabilisierungen,
- Auftriebssicherungen,
- kleine Rühlwände.

Wir sind **die** Spezialisten
für Spezialarbeiten im Tiefbau

GREUTER
GRUNDBAU AG

8182 Hochfelden, Postfach 26
Tel. 01-860 70 78 · Fax 01-860 80 65

**Beim Thema Holz haben
wir ein wichtiges
Wörtchen mitzureden:**

Schlatter baut **Türen** sowie **Trennwände**
und ist auch im **Innenausbau** ein (Schreiner-)
Meister des Faches.

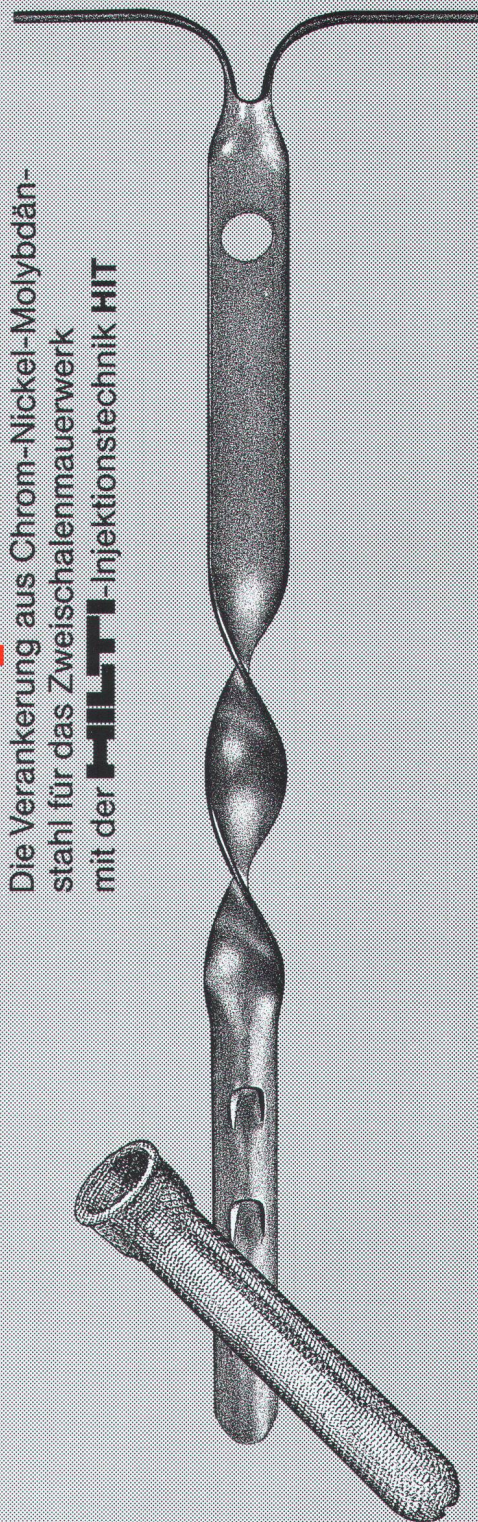


SCHLATTER

THEODOR SCHLATTER + CO. AG
ESPENMOOSSTRASSE 6, 9009 ST. GALLEN
TEL. 071 26 35 75, FAX 071 25 24 48

ZZ Spiralanker

Die Verankerung aus Chrom-Nickel-Molybdän-
stahl für das Zweischalenmauerwerk
mit der **HILTI**-Injektionstechnik **HIT**



ZZ

ZZ ZIEGELEIEN

Postfach, 8045 Zürich, Tel. 01 468 21 11

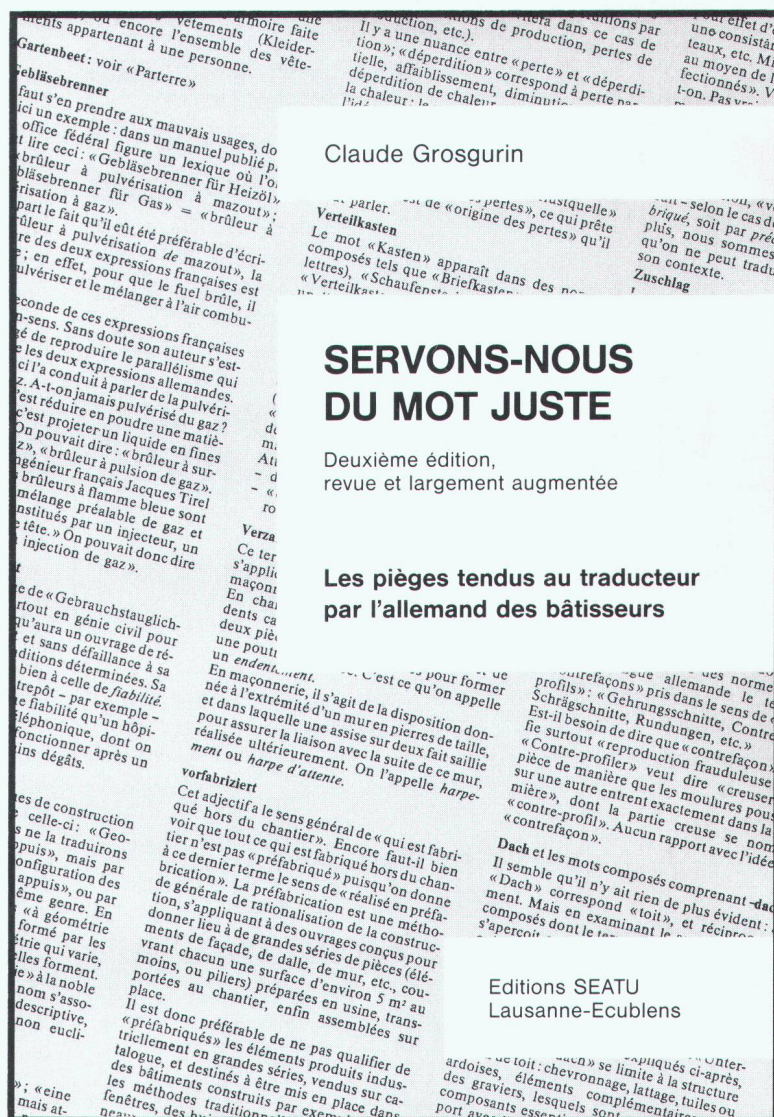
Vient de paraître

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Groscurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



Claude Groscurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur
par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Groscurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs
et architectes
suisses**

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Groscurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS